
[p1]

+

Bruges, le 7 Août 1886

Vénérable Ami

(depuis que vous appartenez à l'Académie, je n'ose plus vous appeler Ami tout court)¹

J'ai parfaitement reçu l'exemplaire, dont vous avez eu la gracieuseté de me faire hommage, de votre traduction de *The song of Hiawatha*, de Longfellow. Merci mille fois de cette nouvelle marque d'amitié, dont j'ai été vivement touché.

Je ne suis pas poète, vous le savez, et vous n'attendez pas de moi que je fasse ressortir le mérite de votre travail. J'aime mieux m'en rapporter à Longfellow lui-même, qui dans sa lettre, si élogieuse et si précieuse pour vous, proclame votre traduction parfaite sous tous rapports.²

J'ai lu, avec beaucoup d'intérêt, l'Introduction, l'Inhoudstafel et surtout les Aanteekeningen. Il y a dans ce

[p2]

petit glossaire cent et un petits détails sur les personnes et les choses, qu'on ne s'attendrait pas à trouver là, et qu'on est fort heureux d'y rencontrer.

Je ne trouve pas parmi vos missionnaires flamands le R. P. Alexandre Berghman d'Ypres, mon ancien collègue à S. Gilles, qui mourut Rédemptoriste, le 2 X^{bre} 1866, à S^t Thomas, l'une des Antilles.

La note sur M^r Deseille m'a fait grand plaisir.³

.....

1 Gezelle behoorde tot de groep der eerste achttien leden van Koninklijke Vlaamse Academie die bij K.B. van 08/07/1886 werden benoemd. (C. Verstraeten, *De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899*. Gent: Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.260).

2 Deze brief werd afgedrukt in de inleiding van *Hiawatha*, p.7.

3 Op het einde van de 'Aanteekeningen' bij *Hiawatha*, p.211 voegde Gezelle een notitie toe omtrent de dood van missionaris Louis De Seille.

Puisse, Cher Ami, votre nouveau travail recevoir bon accueil du public lettré et surtout de vos collègues de l'Académie.

C'est le meilleur vœu de

Votre dévoué et bien reconnaissant,

Ernest Rembry

Briefbeschrijving

Verzender	Rembry, Ernest
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	07/08/1886
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	Hiawatha, p.266-267; De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899 / door Caroline Verstraeten. - Gent : Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.91-92

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 211 mm x 134 mm papier, wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle; idem links: Afgedrukt in Hiawatha // Jubileumuitg. blz. 266-267 (inkt, beide hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5665
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11960

Inhoud

Incipit	J'ai parfaitement reçu l'exemplaire,
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	07/08/1886, Brugge, Ernest Rembry aan [Guido Gezelle]
Editeur	Koen Calis; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
